

Discussion on the Current Situation and Countermeasures of Chinese Traditional Culture Translation from the Perspective of Constructivism—Taking CET-4 and CET-6 as an Example

Manting Hu Xiaoran Lian Wen Guo Shiqiao Zhao

Xiamen University Tan Kah Kee College, Zhangzhou, Fujian, 363105, China

Abstract

Since the reform of CET-4 and CET-6 in 2013, its translation focuses more on the investigation of Chinese traditional culture, which has brought new challenges to college teachers and college students. From the perspective of constructivism, this paper analyzes the current situation of CET-4 and CET-6 translation test, looks for the root causes of the main problems, and gives corresponding solutions. In addition, combined with the current development trend of digital classroom teaching and mobile learning, this paper attempts to provide some enlightenment for improving Chinese college students' English translation level and strengthening their cultural self-confidence and identity.

Keywords

constructivism; Chinese traditional culture; English; translate

建构主义视域下看中国传统文化翻译现状及其对策——以大学英语四六级考试为例

胡曼婷 连潇然 郭雯 赵诗乔

厦门大学嘉庚学院, 中国·福建 漳州 363105

摘要

自2013年大学英语四六级考试改革后,其翻译内容更侧重于考察中国传统文化,为高校教师以及大学生带来了新的挑战。论文从建构主义视角出发,通过分析大学英语四六级翻译考试现状,寻找主要问题根源,据此给予相应解决策略。此外,结合当前数字化课堂教学和移动学习的发展趋势,试图为提高中国大学生的英语翻译水平,加强其文化自信和认同感提供些许启示。

关键词

建构主义; 中国传统文化; 英语; 翻译

1 引言

习近平总书记曾在中国共产党十九大报告中指出:“一个民族的复兴需要强大的物质力量,也需要强大的精神力量。增强文化自觉和文化自信,是坚定道路自信、理论自信、制度自信的题中应有之义。”语言是文化交流的重要载体,讲好中国故事有利于国与国之间的交流,也能帮助中国传统文化更好地“走出去”。大学英语四六级考试作为全国性英语等级考试,在测试大学生的语言能力水平的同时,也在力求

不断增强大学生的文化意识和文化认同感。自2013年12月伊始,中国大学英语四六级考试进行了大幅度改革,其中最大的变化在于翻译部分,由短句翻译变为整段翻译,基本为对中国传统文化及社会经济发展等内容的考察,要求考生具备对双语间语义进行合理转换的能力。

不少研究表明,非英语专业学生用英语表达中国文化的能力普遍较弱,而从当前高校教学方面来看,英语课堂所采用的教材普遍侧重西方文化学习,缺少了中国文化元素。南京大学的从教授在其发表的文献中,就曾指出中国英语教学存在着“中国文化失语”的现象,文化交流是双向的,不应存在偏颇、片面化^[1]。

为解决这些问题,本研究将建构主义作为主要理论基础,以大学英语四六级中国传统文化翻译现状为主要切入点,从多角度对中国传统文化翻译现状及成因进行分析,提出解决

【基金项目】2020—2021 学年厦门大学嘉庚学院大学生创新创业训练项目。

【作者简介】胡曼婷(2000—),女,中国福建莆田人,本科在读,从事汉语言文学研究。

问题的策略。

2 理论依据

2.1 建构主义理论的兴起和发展

建构主义理论最早可追溯到行为主义学习理论^[1]，现今的研究者认为，建构主义还包含了新知对过往经验的重组内化，不同个体对知识虽存在不同理解，却可以通过“合作学习”的方式深化个人的片面理解。建构主义理论在不同阶段的丰富和发展，为教学改良提供必要理论指导。

2.2 建构主义主要理论家的观点

建构主义理论有五大代表人物，他们分别是皮亚杰(J.Piaget)、科恩伯格(O.Kernberg)、斯滕伯格(R.J.sternberg)、卡茨(D.Katz)、维果斯基(Vogotsky)。

皮亚杰(J.Piaget)是最早提出建构主义学习理论的学者，他关于建构主义的理论充满辩证法色彩，他从内外部因素的相互作用的角度来研究儿童的认知发展，其中涉及两个基本过程即“同化”与“顺应”。

“同化”指的是个体把外界刺激所提供的信息整合到自己原有认知结构之中的过程；而“顺应”则是指个体的认知结构因外部刺激的影响而发生变化的过程。儿童的认知结构就是通过同化与顺应过程逐步构建起来的，并在“平衡—失衡—新的平衡”的循环中得到不断的丰富与发展。

基于皮亚杰的“认知结构说”，科恩伯格(O.Kernberg)进一步研究了认知结构的性质与发展条件等方面；斯滕伯格(R.J.sternberg)和卡茨(D.Katz)等人则对认知过程中如何发挥个体的主动性作了积极的探索；维果斯基(Vogotsky)提出的“文化历史发展理论”强调学习者的社会文化历史背景对于认知过程的作用；维果斯基为首的维列鲁学派则深入地研究了“活动”和“社会交往”在人的高级心理机能发展中的重要作用。这些研究都进一步丰富和完善了建构主义理论，为建构主义理论应用于教学过程创造了有利条件^[2]。

2.3 建构主义在本研究的应用意义

语言具有开放性的知识结构，会不断改变并形成新的结构，因此英语语言学习者需要不断地输入新的信息，并主动利用现有的信息结构进行重构。建构主义倡导学习者在自身社会文化背景下利用必要的学习资料，通过意义建构的方式获取知识，这与语言学习规律相符合。

中国有些地区的英语教育忽视学生的自主知识建构，学生自从接触英语就被动接受填鸭式教育，长此以往，学生丧失英语学习的积极主动性，这点在中国大学英语四六级考试通过率较低这一现象上得以体现^[3]。基于这一事实，本研究通过分析大学英语四六级翻译考试现状，寻找问题根源，提出解决策略，力图平衡不同学习者在自身经验上的等差，使之能够从知识建构的伊始有较全面的框架，更好进行体系化、结构化的学习。

3 大学英语四六级考试中国传统文化翻译现状

3.1 社会文化背景

大学英语四、六级考试的改革强调，今后将加强对翻译特别是对中国传统文化相关内容翻译的考察，这意味着学生要提高自己的翻译能力，尤其是文化表达能力。然而，中国的主流媒体对传统文化的宣传较少，并在日常教学活动中也有所缺失，学生缺少学习英语语言表达自身文化的途径，尽管多数学生耳濡目染着各种中华优秀传统文化，却无法流利地用英语进行转述，导致了大学生在英语四六级考试的翻译部分经常失分的情况。

3.2 高校教学方面

教材方面，大学英语教材内容西化较为严重，鲜少宣传中国中华优秀传统文化，学生在日常的英语学习与交流中较少提及中华文化相关。教师方面，出于教授语言的目的，多数教师在课堂教学中较少拓展传统文化相关的外语表达，给学生的练习也更多地涉及英语国家语言环境的内容，很少有针对中华传统文化的翻译实践。

4 针对大学英语四六级考试中国传统文化翻译现状的对策

4.1 国家、社会、学校多措并举

4.1.1 构建汉对英逆文化教学模式

建构主义倡导个体通过自身经验来完成对世界的建构，英语教学可依据建构主义理论指导改善教学方式，基于学生所在的母语环境天然赋予的认知内容去构建崭新的认知。

大学生缺乏跨语言文化表达能力问题亟需解决，应进行教学模式改革，倡导从母语环境入手，引导学生自主完成新知建构的逆文化教学模式，更好地培养学生的双语文化表达能力。同时推动高校调整英语教学，避免一味强调英语文化而忽略本土文化表达的教学方向。

4.1.2 弱化应试教学目的

要实现基于汉语母语语境的知识架构，最重要的是改革传统考核模式，弱化应试取向，注重培养学生用英语讲中国文化的能力，使学生不仅能完成基础语言转译，更能流利地讲“中国故事”。

4.1.3 改进大学英语相关教材

教材质量决定教学质量。目前中国大学英语教材并未摆脱应试教育的影响，翻译部分仅提供译文而较少阐述方法与过程。应看到传统教材的这一弊端，鼓励作者在编写教材时以建构主义为指导，增加注释、比较、反思等相应模块，增强学生作为翻译主体的认知，帮助其内化翻译技巧，提高自主学习能力。

4.1.4 弱化教师角色，激发学生自主构建能力

在传统的英语课堂上，学生进行翻译训练主要是应对

CET-4 和 CET-6, 采取以教师评讲纠正为主的模式。这一模式下学生虽然可以通过训练进行快速记忆, 但仍无法提高自如翻译的能力。随着教学改革深化, 教育界逐渐提倡“学生为中心”的教学策略, 弱化教师的绝对主导地位。

建构主义理论重点关注深层知识的学习与运用, 当学生完成基础知识的学习, 教师的角色就应由“主导者”逐渐弱化为“引导者”。其中, 维果茨基学派理论在实际应用的体现就是交互式教学, 即由教师扮演“引导者”的角色, 教师不主动介入学生学习, 由学生自主发表观点并进行倾听, 若是学生讨论走偏, 才进行介入和引导。这一交互式的教学模式, 使学生能够较为自由地运用所学进行交流, 有助于学生高级认知能力的发展。

4.1.5 鼓励学生进行具体练习

在传统英语课堂教学中, 分配给翻译的时间很有限, 大多数学生采用死记硬背的错误学习方法。这也造成了大多数非英语专业的学生, 通常理论知识较为丰富、但缺乏翻译经验的结果, 学生对于尝试自主翻译较为抗拒, 练习效果也并不理想。面对上述短板, 应鼓励学生通过实践检验理论知识, 从而实现更深刻的自我知识建构。

4.2 辅助举措

4.2.1 灵活运用移动端工具

根据美国教育学家亨利·布朗的理论, 移动教学的基本特征是便携性、自由性、可塑性^[9], 其特点可以应用于课堂教学和学生学习。

教学上, 移动教学的自由主要是指学生从自己的角度对学习资源和知识体系的特定选择。由于智能移动设备的便携性, 学生可以在任意情景下完成教师给定的学习指令, 课堂学习更具延展性。移动教学方面的可塑性则体现在它能够使传统课堂与科技手段相结合, 配合形成灵活完整的学前课余教学体系。

学习上, 当今市面上英语学习的平台如雨后春笋, 英语教学可引入移动设备以辅助英语学习。学生通过移动端较为便利地进行知识的弥补与延伸, 更有效地促成学生英语翻译

能力的跃迁。

4.2.2 多模态教学模式

与传统课堂教学方法在“读、听、看”的单一演绎相比, 多模态教学重新定义非语言文字符号模态在教学中的作用, 提出多角度、多感官、多符号进行课堂教学的现代教学新思路, 加强课堂对学生的吸引力, 更好地构建学生自身知识体系。

4.2.3 沉浸式情景学习

沉浸式学习可以提供一个多样化的学习空间, 让学生在纯英语环境中长期停留, 感受不同线下的全新学习方式, 借此培养英语语感, 优化知识应用能力。这种辅助教学不局限于传统教学模式, 在有限的环境中最大限度地提高学习效果, 蕴含着寓教于乐的教学理念。

5 结语

建构主义理论在学习上的实际应用强调学生对知识探索的主动性。因此, 以建构主义理论指导当前大学英语翻译部分的教学, 亦有利于当前大学生自主学习模式的完善与发展。本研究基于建构主义理论, 以探讨大学四六级考试传统文化翻译模块为主, 从多切口、多模式、多角度对大学生文化翻译能力普遍薄弱这一问题进行了回答, 有助于提高大学生英语翻译能力, 加深青年群体对中华文化的认同感, 培养新时代新青年“讲好中国故事”的能力, 更好地走中国特色的社会主义文化发展道路。

参考文献

- [1] 陈萍. 论英语四六级翻译对高职英语文化教学的启示 [J]. 文化创新比较研究, 2019, 3(36): 78-79.
- [2] 张建伟, 陈琦. 从认知主义到建构主义 [J]. 北京师范大学学报 (社会科学版), 1996(4): 75-82+108.
- [3] 孙晓燕. 建构主义理论指导下的大学英语移动学习探究 [J]. 考试与评价 (大学英语教研版), 2020(1): 77-83.
- [4] 丁亚金. 基于学生学习的大学课程教学方法核心特征研究 [J]. 教育与教学研究, 2013, 27(10): 103-106.
- [5] 吴行爱. 以超星学习通为依托的混合式实践教学模式探索 [J]. 青岛行政学院学报, 2020(1): 125-128.